

Francis Scott Fitzgerald

Из сборника

«Рассказы века джаза»

The Camel's Back

The Curious Case Of Benjamin Button

Текст адаптировала Юлия Черногор

Метод чтения Ильи Франка

THE CAMEL'S BACK

(Половина верблюда: «верблюжья спина»; *back* — спина; задняя часть)

The glazed eye of the tired reader resting for a second on the above title
(затуманенный взгляд усталого читателя, остановившийся на мгновение на заголовке сверху; *to glaze* — вставлять стекла, застеклять; *тускнеть, стекленеть /о глазах/, покрываться*

поволокой; *to rest* — *отдыхать; покоиться, останавливаться /о взгляде/*) will presume it to be merely metaphorical (предположит, что оно = *это название* просто образное: «метафорическое»). Stories about the cup (истории о чашке) and the lip (и губе) and the bad penny (и фальшивом пенни; *bad* — *плохой, дурной, скверный; фальшивый, неполноценный*) and the new broom (и новой метле) rarely have anything to do with cups or lips or pennies or brooms (редко имеют что-нибудь общее с чашками или губами, или пенни, или метлами; *to have/be to do with smb./smth.* — *иметь отношение к кому-л., чему-л.*). This story is the exception (эта история — исключение). It has to do with a material (она связана с материальной), visible (видимой) and large-as-life camel's back (и большой спиной верблюда; *large-as-life* — *в натуральную величину: «большой, как жизнь»*).

metaphorical [metə'fɔrɪkəl], presume [pri'zju:m], material [mə'tɪəriəl]

The glazed eye of the tired reader resting for a second on the above title will presume it to be merely metaphorical. Stories about the cup and the lip and the bad penny and the new broom rarely have anything, to do with cups or lips or pennies or brooms. This story Is the exception. It has to do with a material, visible and large-as-life camel's back.

Starting from the neck (начав с шеи) we shall work toward the tail (мы будем продвигаться в направлении хвоста; *to work* — *делать, выполнять, совершать; передвигаться, перемещаться, выполняя*

обязанности, работу, какие-л. действия). I want you to meet Mr. Perry Parkhurst (я хочу вас познакомить с мистером Перри Паркхерстом), twenty-eight (двадцати восьми /лет/), lawyer (адвокатом), native of Toledo¹ (коренным жителем Толидо). Perry has nice teeth (у Перри хорошие зубы), a Harvard diploma (гарвардский диплом), parts his hair in the middle (пробор по середине: «разделяет свои волосы в середине»; *to part* — *разделять, отделять; расчесывать, разделять на пробор*). You have met him before (вы встречали его прежде; *to meet*)—in Cleveland (в Кливленде), Portland (Портленде), St. Paul (Сен-Поле), Indianapolis (Индианаполисе), Kansas City (Канзас-Сити), and so forth (и так далее). Baker Brothers, New York, pause on their semi-annual trip through the West to clothe him (братья Бейкер из Нью-Йорка приостанавливают свое полугодовое путешествие по Западу, чтобы одеть его; *to pause* — *делать паузу; останавливаться*); Montmorency & Co. dispatch a young man post-haste every three months (Монморанси и компания посылают молодого человека с большой поспешностью каждые три месяца; *post-haste* — *поспешно, быстро*) to see that he has the correct number of little punctures on his shoes (чтобы убедиться, что у него правильное количество проколотых отверстий на ботинках; *to see* — *видеть; узнавать, выяснять*). He has a domestic roadster now (сейчас у него спортивный автомобиль местного производства; *roadster* — *двухместный автомобиль с открытым кузовом и складным верхом; спортивный автомобиль*), will have a French roadster (у него будет французская спортивная машина) if he lives long enough (если он проживет достаточно долго), and doubtless a Chinese tank if it comes into fashion (и, несомненно, китайский танк, если он войдет в моду). He looks like the advertisement of the young man (он выглядит, как

¹ Толидо (город в США, штат Огайо)

реклама молодого человека) rubbing his sunset-colored chest with liniment (натирающего свою загорелую грудь мазью) and goes East every other year to his class reunion (и ездит на восток каждые два года на встречу одноклассников).

pause [pɔ:z], lawyer [ˈlɔ:jə], advertisement [ədˈvɜ:tɪsmənt]

Starting from the neck we shall work toward the tail. I want you to meet Mr. Perry Parkhurst, twenty-eight, lawyer, native of Toledo. Perry has nice teeth, a Harvard diploma, parts his hair in the middle. You have met him before—in Cleveland, Portland, St. Paul, Indianapolis, Kansas City, and so forth. Baker Brothers, New York, pause on their semi-annual trip through the West to clothe him; Montmorency & Co. dispatch a young man post-haste every three months to see that he has the correct number of little punctures on his shoes. He has a domestic roadster now, will have a French roadster if he lives long enough, and doubtless a Chinese tank if it comes into fashion. He looks like the advertisement of the young man rubbing his sunset-colored chest with liniment and goes East every other year to his class reunion.

I want you to meet his Love (я хочу, /чтобы/ вы познакомились с его возлюбленной; *to meet* — *встречать; знакомиться; love* — *любовь; предмет любви, возлюбленный, возлюбленная*). Her name is Betty Medill (ее зовут Бетти Медилл), and she would take well in the movies (и она бы хорошо смотрелась в фильмах; *to take* — *брать; выходит*

на фотографии). Her father gives her three hundred a month to dress on (ее отец дает ей триста долларов в месяц на наряды; *to dress* — *одеваться; наряжаться*), and she has tawny eyes and hair (у нее темно-желтые глаза и рыжеватые волосы; *tawny* — *рыжевато-коричневый; темно-желтый*) and feather fans of five colors (и веера из перьев пяти цветов). I shall also introduce her father, Cyrus Medill (я также представляю ее отца, Сайруса Медилла). Though he is to all appearances flesh and blood (хотя он, по-видимому, /состоит/ из плоти и крови; *appearance* — *появление; внешний вид, наружность; to all appearances* — *судя по всему, по-видимому*), he is, strange to say (он, как это ни странно), commonly known in Toledo as the Aluminum Man (в основном известен в Толидо как Алюминиевый человек = мистер Алюминий; *to know* — *знать*). But when he sits in his club window with two or three Iron Men (но когда он сидит в клубе с двумя или тремя Железными людьми = мистерами Железо), and the White Pine Man (и Сосновым человеком = мистером Лес), and the Brass Man (и Медным человеком = и мистером Медь), they look very much as you and I do (они выглядят совершенно так же, как вы или я), only more so (только несколько более весомо: «только чуть более, чем так же»), if you know what I mean (если вы понимаете, что я имею в виду).

feather [ˈfeðə], Aluminum [əˈlu:mɪnəm], tawny [ˈtɔ:ni]

I want you to meet his Love. Her name is Betty Medill, and she would take well in the movies. Her father gives her three hundred a month to dress on, and she has tawny eyes and hair and feather fans of five colors. I

shall also introduce her father, Cyrus Medill. Though he is to all appearances flesh and blood, he is, strange to say, commonly known in Toledo as the Aluminum Man. But when he sits in his club window with two or three Iron Men, and the White Pine Man, and the Brass Man, they look very much as you and I do, only more so, if you know what I mean.

Now during the Christmas holidays of 1919 (так вот, на протяжении рождественских праздников 1919 года) there took place in Toledo (в Толидо имели место = произошли), counting only the people with the italicized *the* (считая только людей с большой буквы: «с выделенным курсивом *the* = тех самых /+ какая-либо фамилия/»), forty-one dinner parties (сорок один торжественный обед; *party* — отряд, группа, партия; вечеринка, званый обед, прием гостей), sixteen dances (шестнадцать балов; *dance* — танец; бал, танцевальный вечер), male and female (мужских и женских), twelve teas (двенадцать чаепитий), four stag dinners (четыре холостяцких обеда; *stag* — олень-самец /достигший пяти лет/; предназначенный только для мужчин; холостяцкий), two weddings (две свадьбы), and thirteen bridge parties (и тринадцать вечеров игры в бридж). It was the cumulative effect of all this (это был совокупный эффект всего того; *effect* — следствие, результат; эффект, общее впечатление) that moved Perry Parkhurst on the twenty-ninth day of December to a decision (что привело Перри Паркхерста двадцать девятого декабря к некоему решению; *to move* — двигаться, передвигаться; побуждать /к чему-л./).

Christmas [ˈkrɪsməs], italicized [ɪˈtælɪsaɪzd], cumulative [ˈkju:mjʊlətɪv]

Now during the Christmas holidays of 1919 there took place in Toledo, counting only the people with the italicized *the*, forty-one dinner parties, sixteen dances, six luncheons, male and female, twelve teas, four stag dinners, two weddings, and thirteen bridge parties. It was the cumulative effect of all this that moved Perry Parkhurst on the twenty-ninth day of December to a decision.

This Medill girl would marry him (эта девица Медилл вышла бы за него замуж) and she wouldn't marry him (и не вышла бы = девица Медилл колебалась, выходить ли за него замуж). She was having such a good time (она так хорошо проводила время) that she hated to take such a definite step (что ей очень не хотелось: «она ненавидела» делать такой определенный = *ответственный* шаг). Meanwhile (тем временем), their secret engagement had got so long (их секретная помолвка длилась так долго; *to get* — *получать; становиться, делаться*) that it seemed (что казалось) as if any day it might break off of its own weight (будто в любой момент она может оборваться под своим собственным весом; *to break off* — *отламывать; внезапно прекращать, обрывать /разговор, дружбу/*). A little man named Warburton (маленький человек по имени Уорбёртон), who knew it all (который знал обо всем), persuaded Perry to superman her (убедил Перри произвести на нее впечатление: «/поступить/ с ней, как супермен»), to get a marriage license (взять брачную лицензию; *marriage license* — *разрешение на вступление в брак*) and go up to the Medill house (пойти в дом Медиллов) and tell her (и сказать ей) she'd have to marry him at once (что она должна выйти за него немедленно)

or call it off forever (или **отменить это = помолвку навсегда; to call off — отзывать; отменять; прекращать**).

weight [weɪt], engagement [ɪnˈɡeɪdʒmənt], persuaded [pəˈsweɪdɪd]

This Medill girl would marry him and she wouldn't marry him. She was having such a good time that she hated to take such a definite step. Meanwhile, their secret engagement had got so long that it seemed as if any day it might break off of its own weight. A little man named Warburton, who knew it all, persuaded Perry to superman her, to get a marriage license and go up to the Medill house and tell her she'd have to marry him at once or call it off forever.

So he presented himself (**так он преподнес/представил себя**), his heart (**свое сердце**), his license (**свою лицензию**), and his ultimatum (**и свой ультиматум**), and within five minutes they were in the midst of a violent quarrel (**и через пять минут они были в середине ожесточенной ссоры = не прошло и пяти минут, как они уже находились в разгаре ожесточенной ссоры**), a burst of sporadic open fighting (**случайного военного столкновения: «взрыва случайной открытой битвы»**) such as occurs near the end of all long wars and engagements (**которые бывают в конце всех длинных войн и помолвок**). It brought about one of those ghastly lapses (**это привело к одному из тех наводящих ужас моментов; to bring about — осуществлять; вызывать; lapse — понижение, падение /в положении, степени; тж. о температуре,**

давлении/; упущение, ошибка, ляпсус; промежуток времени) in which two people who are in love (*в которые двое людей, которые влюблены*) pull up sharp (*останавливаются резко*), look at each other coolly (*смотрят друг на друга неприветливо; cool — прохладный, свежий; равнодушный, хладнокровный, неприветливый, неласковый*) and think it's all been a mistake (*и думают, что все это было ошибкой*). Afterward they usually kiss wholesomely (*после этого они обычно целуются здравомысляще = затем, спохватившись, они целуются; wholesome — полезный; благотворный; здоровый, здравомыслящий*) and assure the other person it was all their fault (*и уверяют друг друга: «другого», что это они во всем виноваты: «это была все их вина»*). Say it all was my fault (*скажи, что это я во всем виноват!*)! Say it was (*скажи!*)! I want to hear you say it (*я хочу слышать, как ты скажешь это!*)!

ghastly [ˈɡɑːstli], sporadic [spəˈrædɪk], fault [fɔːlt]

So he presented himself, his heart, his license, and his ultimatum, and within five minutes they were in the midst of a violent quarrel, a burst of sporadic open fighting such as occurs near the end of all long wars and engagements. It brought about one of those ghastly lapses in which two people who are in love pull up sharp, look at each other coolly and think it's all been a mistake. Afterward they usually kiss wholesomely and assure the other person it was all their fault. Say it all was my fault! Say it was! I want to hear you say it!

But while reconciliation was trembling in the air (но пока примирение дрожало в воздухе = еще висело в воздухе), while each was, in a measure, stalling it off (пока каждый в какой-то мере оттягивал его; *stall* — стойло, конюшня; *to stall* — ставить в стойло, заводить в конюшню; *to stall off* — останавливать, задерживать), so that they might the more voluptuously and sentimentally enjoy it (так, чтобы /затем/ они смогли более чувственно и сентиментально насладиться им) when it came (когда он наступит; *to come* — приходить, подходить; случаться, происходить), they were permanently interrupted (они были надолго прерваны; *permanent* — постоянный, неизменный; *долговременный*) by a twenty-minute phone call for Betty from a garrulous aunt (двадцатиминутным телефонным звонком Бетти: «для Бетти» от ее словоохотливой тетушки). At the end of eighteen minutes Perry Parkhurst (к концу восемнадцатой минуты Перри Паркхерст), urged on by pride and suspicion (подгоняемый гордостью и подозрением) and injured dignity (и оскорбленным достоинством), put on his long fur coat (надел свою длинную шубу: «меховое пальто»), picked up his light brown soft hat (взял свою светло-коричневую мягкую шляпу; *to pick up* — поднимать, подбирать; подхватывать), and stalked out the door (и гордо вышел за дверь; *to stalk* — шествовать, гордо выступать; вышагивать; *stalk* — цветоножка; стебель, черенок).

reconciliation [rekənsɪlɪ'eɪʃən], garrulous ['gærələs], stalked [stɔ:kt]

But while reconciliation was trembling in the air, while each was, in a measure, stalling it off, so that they might the more voluptuously and sentimentally enjoy it when it came, they were permanently interrupted by a twenty-minute phone call for Betty from a garrulous aunt. At the end of eighteen minutes Perry Parkhurst, urged on by pride and suspicion and injured dignity, put on his long fur coat, picked up his light brown soft hat, and stalked out the door.

“It’s all over (все кончено),” he muttered brokenly (бормотал он отрывисто; *brokenly* — урывками; судорожно, отрывисто) as he tried to jam his car into first (в то время как пытался завести машину: «с силой пытался включить первую /скорость/»); *to jam into/in* — впихивать, вталкивать, втискивать). “It’s all over (все кончено)—if I have to choke you for an hour, damn you (я что, должен заводить: «глушить» тебя час, черт возьми; *to choke* — душить, сдавливать горло; перекрывать кислород; пережимать /трубу и т. п./; заглушать)!”. The last to the car (последнее /было сказано/ машине), which had been standing some time and was quite cold (которая стояла некоторое время и была совершенно холодной).

He drove downtown (он поехал в деловой район; *downtown* — нижняя часть города; деловой район, деловая часть города, бизнес-центр)—that is (точнее), he got into a snow rut (он попал в снежную колею; *to get*) that led him downtown (которая привела его в деловой район; *to lead*). He sat slouched down very low in his seat (он сидел сгорбившись очень низко на сидении; *to sit*), much too dispirited to care where he went (слишком подавленный, чтобы обращать внимание, куда он едет; *to care* — заботиться; проявлять интерес).

In front of the Clarendon Hotel (перед отелем Клэрэндон) he was hailed from the sidewalk (его окликнул с тротуара; *to hail* — *приветствовать; окликать, звать*) by a bad man named Baily (дурной человек по имени Бейли), who had big teeth (у которого были большие зубы) and lived at the hotel (и /который/ жил в отеле) and had never been in love (и никогда не был влюблен).

damn [dæm], hotel [həv' tel], front [frʌnt]

“It’s all over,” he muttered brokenly as he tried to jam his car into first. “It’s all over—if I have to choke you for an hour, damn you!” The last to the car, which had been standing some time and was quite cold.

He drove downtown—that is, he got into a snow rut that led him downtown. He sat slouched down very low in his seat, much too dispirited to care where he went.

In front of the Clarendon Hotel he was hailed from the sidewalk by a bad man named Baily, who had big teeth and lived at the hotel and had never been in love.

“Perry (Перри),” said the bad man softly (сказал дурной человек тихо: «мягко»; *soft* — *мягкий; нежный, ласковый, тихий*) when the roadster drew up beside him at the curb (когда спортивный автомобиль остановился возле него у обочины; *to draw up* — *останавливаться*),

“I’ve got six quarts² of the doggonedest still champagne you ever tasted (у меня есть шесть кварт = *бутылок* самого дрянного шампанского без газа, какое ты когда-либо пробовал; *still* — *тихий, бесшумный; не игристый; doggone* — *какая досада, черт побери; дрянной, чертовский*). A third of it’s yours, Perry (треть его твоя, Перри), if you’ll come up-stairs (если ты поднимешься наверх) and help Martin Masy and me drink it (и поможешь Мартину Мейси и мне выпить его).”

“Baily (Бейли),” said Perry tensely (сказал Перри напряженно), “I’ll drink your champagne (я выпью твое шампанское). I’ll drink every drop of it (я выпью его до капли: «каждую его каплю»), I don’t care if it kills me (и меня не волнует, если это убьет меня).”

“Shut up, you nut (заткнись, чокнутый; *nut* — *орех; чудак, сумасброд*)!” said the bad man gently (сказал дурной человек спокойно; *gently* — *нежно, мягко, кротко; спокойно*). “They don’t put wood alcohol in champagne (они не льют древесный спирт в шампанское). This is the stuff that proves (это вещество, которое доказывает) the world is more than six thousand years old (что миру больше шестисот лет). It’s so ancient (оно такое древнее) that the cork is petrified (что пробка окаменела). You have to pull it with a stone drill (тебе придется вытаскивать ее алмазным сверлом: «сверлом по камню»).”

champagne [ʃæmˈpeɪn], alcohol [ˈælkəhɒl], proves [pru:vz]

² 1) q кварта (единица объёма; в Великобритании = 1,136 л; в США = 0,946 л для жидкостей и 1,101 л для сыпучих тел) 2) сосуд ёмкостью в 1 кварту

“Perry,” said the bad man softly when the roadster drew up beside him at the curb, “I’ve got six quarts of the doggonedest still champagne you ever tasted. A third of it’s yours, Perry, if you’ll come up-stairs and help Martin Macy and me drink it.”

“Baily,” said Perry tensely, “I’ll drink your champagne. I’ll drink every drop of it, I don’t care if it kills me.”

“Shut up, you nut!” said the bad man gently. “They don’t put wood alcohol in champagne. This is the stuff that proves the world is more than six thousand years old. It’s so ancient that the cork is petrified. You have to pull it with a stone drill.”

“Take me up-stairs (веди меня наверх; *to take* — *брать; брать с собой, провожать, доставлять /куда-л./*),” said Perry moodily (сказал Перри угрюмо; *moody* — *легко поддающийся переменам настроения; унылый, угрюмый; в дурном настроении; mood* — *настроение; расположение духа*). “If that cork sees my heart (если эта пробка увидит мое сердце) it’ll fall out from pure mortification (она выскочит от чистого = *искреннего сожаления; mortification* — *смирение, подавление; унижение, обида, разочарование*).”

The room up-stairs was full of those innocent hotel pictures (комната наверху была наполнена всеми этими невинными картинками для отелей) of little girls eating apples (/с изображениями/ маленьких девочек, кушающих яблоки) and sitting in swings (сидящих на качелях; *swing* — *качание, колебание; качели*) and talking to dogs (и

болтающих с собаками). The other decorations were neckties (другими украшениями были галстуки) and a pink man reading a pink paper (и розовый человек, читающий розовую газету) devoted to ladies in pink tights (посвященную дамам в розовых колготках; *tights* — *трико*; *колготки*).

“When you have to go into the highways and byways (когда ты должен отправляться на шоссе и проселочные дороги)——” said the pink man (сказал розовый человек), looking reproachfully at Baily and Perry (глядя неодобрительно на Бейли и Перри; *reproach* — *упрек*).

“Hello, Martin Masy (привет, Мартин Мейси),” said Perry shortly (сказал Перри коротко), “where’s this stone-age champagne (где это шампанское каменного века)?”

mortification [mə:ʃɪˈkeɪʃən], neckties [ˈneɪktaɪz], tights [taɪts]

“Take me up-stairs,” said Perry moodily. “If that cork sees my heart it’ll fall out from pure mortification.”

The room up-stairs was full of those innocent hotel pictures of little girls eating apples and sitting in swings and talking to dogs. The other decorations were neckties and a pink man reading a pink paper devoted to ladies in pink tights.

“When you have to go into the highways and byways——” said the pink man, looking reproachfully at Baily and Perry.

“Hello, Martin Masy,” said Perry shortly, “where’s this stone-age champagne?”

“What’s the rush (что за спешка)? This isn’t an operation, understand (это не операция, понятно). This is a party (это вечеринка).”

Perry sat down dully (Перри сел понуро; *dull* — тупой, глупый; безрадостный, унылый) and looked disapprovingly at all the neckties (и взглянул неодобрительно на все галстуки; *to disapprove* — не одобрять; *to approve* — одобрять).

Baily leisurely opened the door of a wardrobe (Бейли не спеша открыл дверцу шкафа) and brought out six handsome bottles (и достал шесть симпатичных бутылок; *to bring out*).

“Take off that darn fur coat (сними ту чертову шубу: «меховое пальто»; *darn = damn; to damn* — проклинать!)” said Martin Masy to Perry (сказал Мартин Мейси Перри). “Or maybe you’d like to have us open all the windows (или, может быть, ты хочешь, чтобы мы открыли все окна; *to have smb. to do smth.* — принуждать кого-л. сделать что-л.).”

“Give me champagne (дай мне шампанского),” said Perry.

“Going to the Townsends’ circus ball to-night (идешь на цирковой бал = тематическую костюмированную вечеринку к Таунсендам сегодня)?”

“Am not (нет)!”

“Vited (приглашен; *to invite*)?”

“Uh-huh (ага).”

“Why not go (почему не идешь)?”

disapprovingly [dɪsə'pru:vɪŋli], wardrobe ['wɔ:drəʊb], handsome
['hænsəm]

“What’s the rush? This isn’t an operation, understand. This is a party.”

Perry sat down dully and looked disapprovingly at all the neckties.

Baily leisurely opened the door of a wardrobe and brought out six handsome bottles.

“Take off that darn fur coat!” said Martin Macy to Perry. “Or maybe you’d like to have us open all the windows.”

“Give me champagne,” said Perry.

“Going to the Townsends’ circus ball to-night?”

“Am not!”

“Vited?”

“Uh-huh.”

“Why not go?”

“Oh, I’m sick of parties (меня тошнит от вечеринок; *sick* — *больной; чувствующий тошноту; to be sick of sb./sth.* — *пресыщенный, уставший от кого-л., чего-л.*),” exclaimed Perry (воскликнул Перри). “I’m sick of ’em (меня тошнит от них). I’ve been to so many (я побывал на таком количестве /вечеринок/) that I’m sick of ’em (что меня тошнит от них).”

“Maybe you’re going to the Howard Tates’ party (может, ты собираешься на вечеринку к Говарду Тейту)?”

“No, I tell you; I’m sick of ’em (нет, я же сказал, меня тошнит от них).”

“Well (что ж),” said Masy consolingly (сказал Мейси утешительно; *to console* — *успокаивать, утешать*), “the Tates’ is just for college kids anyways (/вечеринка/ Тейтов для детей из колледжа, в любом случае).”

“I tell you (говорю тебе)——”

“I thought you’d be going to one of ’em anyways (я думал, ты пойдешь на одну из них, в любом случае; *to think*). I see by the papers (я читал в газетах; *to see* — *видеть; узнавать, выяснять*) you haven’t missed a one this Christmas (ты не пропустил ни одной в это Рождество).”

“Hm (хм),” grunted Perry morosely (хмыкнул Перри угрюмо; *to grunt* — *хрюкать; ворчать; morose* — *замкнутый, сердитый, мрачный, угрюмый*).

consolingly [kən’ səʊlɪŋli], morosely [mə’ rəʊsli], grunted [’ grʌntɪd]

“Oh, I’m sick of parties,” exclaimed Perry. “I’m sick of ’em. I’ve been to so many that I’m sick of ’em.”

“Maybe you’re going to the Howard Tates’ party?”

“No, I tell you; I’m sick of ’em.”

“Well,” said Macy consolingly, “the Tates’ is just for college kids anyways.”

“I tell you——”

“I thought you’d be going to one of ’em anyways. I see by the papers you haven’t missed a one this Christmas.”

“Hm,” grunted Perry morosely.

He would never go to any more parties (он больше никогда не пойдет ни на какую вечеринку). Classical phrases played in his mind (классические фразы крутились в его уме)—that side of his life was closed, closed (эта сторона его жизни была закрыта, закрыта). Now when a man says “closed, closed” like that (теперь, когда человек говорит “закрыта, закрыта” таким образом), you can be pretty sure (вы можете быть целиком уверены; *pretty* — хорошенький, миловидный; в значительной степени, достаточно) that some woman has double-closed him, so to speak (что некая женщина раз и навсегда отвергла его: «дважды закрыла его», /если можно/ так сказать). Perry was also thinking that other classical thought (Перри так же думал другую классическую мысль), about how cowardly suicide is (о том, как

трусливо самоубийство). A noble thought that one (это благородная мысль)—warm and inspiring (теплая и одушевляющая). Think of all the fine men we should lose (подумайте о всех тех прекрасных людях, которых бы мы потеряли) if suicide were not so cowardly (если бы самоубийство не было таким трусливым)!

phrases [ˈfreɪzɪz], inspiring [ɪnˈspaɪərɪŋ], cowardly [ˈkaʊədli]

He would never go to any more parties. Classical phrases played in his mind—that side of his life was closed, closed. Now when a man says “closed, closed” like that, you can be pretty sure that some woman has double-closed him, so to speak. Perry was also thinking that other classical thought, about how cowardly suicide is. A noble thought that one—warm and inspiring. Think of all the fine men we should lose if suicide were not so cowardly!

An hour later was six o'clock (часом позже было = через час пробило шесть часов), and Perry had lost all resemblance (и Перри потерял все сходство; *to lose*) to the young man in the liniment advertisement (с молодым человеком в рекламе мази). He looked like a rough draft for a riotous cartoon (он был похож на грубый набросок развязной карикатуры; *to look* — смотреть, глядеть; /как глагол-связка в составном именном сказуемом/ выглядеть, казаться; *riot* — бунт; восстание, мятеж; *riotous* — буйный, шумный, бурный; несдержанный, необузданный; разгульный, распутный). They were

singing (они пели)—an impromptu song of Baily’s improvisation (импровизированную песню Бейли; *impromptu* — *экспромт*; *импровизация*; *импровизированный*):

“One Lump Perry, the parlor snake (один болван Перри, салонный змей; *lump* — *глыба, ком; болван, дубина*),
Famous through the city for the way he drinks his tea (известный на весь город своей манерой пить чай; *way* — *дорога; манера, способ*);
Plays with it, toys with it (/он/ играет с ним, забавляется с ним)
Makes no noise with it (не производит шума с ним = не роняет его),
Balanced on a napkin on his well-trained knee (ровно держа /чашку/: «балансируя» на салфетке поверх своего хорошо натренированного колена)—”

impromptu [ɪmˈprɒmptjuː], rough [rʌf], riotous [ˈraɪətəs]

An hour later was six o’clock, and Perry had lost all resemblance to the young man in the liniment advertisement. He looked like a rough draft for a riotous cartoon. They were singing—an impromptu song of Baily’s improvisation:

“One Lump Perry, the parlor snake,
Famous through the city for the way he drinks his tea;
Plays with it, toys with it
Makes no noise with it,
Balanced on a napkin on his well-trained knee—”

“Trouble is (проблема в том),” said Perry (сказал Перри), who had just banged his hair with Baily’s comb (который только что взбил челкой волосы при помощи расчески Бейли) and was tying an orange tie round it (и повязывал оранжевый галстук вокруг= *поверх* них) to get the effect of Julius Caesar (чтобы достичь сходства: «получить эффект /сходства/» с Юлием Цезарем), “that you fellas (что вы, парни) can’t sing worth a damn (ни черта не смыслите в пении). Soon’s I leave the air (как только я перестаю петь: «оставляю» мелодию; *air* — *воздух; мелодия, песня*) and start singing tenor (и начинаю петь тенором) you start singin’ tenor too (вы начинаете петь тенорами тоже).”

“Ma natural tenor (у меня от природы тенор),” said Masy gravely (сказал Мейси серьезно). “Voice lacks cultivation (голосу не хватает тренировки; *cultivation* — *возделывание /земли/; тренировка, развитие /путем упражнений/*), tha’s all (вот и все). Gotta natural voice (у меня природный голос = слух), m’aunt used say (говаривала моя тетя). Naturally good singer (от природы прекрасный певец).”

“Singers, singers, all good singers (певцы, певцы, все прекрасные певцы),” remarked Baily (заметил Бейли), who was at the telephone (который /висел/ на телефоне). “No, not the cabaret (нет, не кабаре); I want night egg (я хочу вечернее яйцо). I mean some dog-gone clerk (я имею в виду, какой-нибудь чертов клерк) ‘at’s got food—food (принесет еду, еду)! I want (я хочу)——”

comb [kəʊm], tenor [ˈtenə], cabaret [ˈkæbəreɪ]

“Trouble is,” said Perry, who had just banged his hair with Baily’s comb and was tying an orange tie round it to get the effect of Julius Caesar, “that you fellas can’t sing worth a damn. Soon’s I leave the air and start singing tenor you start singin’ tenor too,”

“M a natural tenor,” said Macy gravely. “Voice lacks cultivation, tha’s all. Gotta natural voice, m’ aunt used say. Naturally good singer.”

“Singers, singers, all good singers,” remarked Baily, who was at the telephone. “No, not the cabaret; I want night egg. I mean some dog-gone clerk ‘at’s got food—food! I want——”

“Julius Caesar (Юлий Цезарь),” announced Perry (объявил Перри), turning round from the mirror (отворачиваясь от зеркала). “Man of iron will (человек с железной волей) and stern ‘termination (и нестигаемой решимостью; *stern* — строгий, суровый; неумолимый, непреклонный; ‘*termination* = *determination* — определение, установление; решимость, решительность)”

“Shut up (заткнись)!” yelled Baily (завопил Бейли). “Say, iss Mr. Baily (эй, это мистер Бейли; *to say* — говорить; /как восклицание/ послушай/me/; *iss* = *it is*) Sen’ up enormous supper (пришлите нам грандиозный: «громадный» ужин; *sen’* = *send*). Use y’own judgment (на ваше усмотрение: «используйте свое собственное суждение»; *y’own*=*your own*). Right away (прямо сейчас).”

He connected the receiver and the hook with some difficulty (он соединил трубку и рычаг: «крюк» с некоторым трудом), and then with his lips closed (затем со сжатыми губами; *to close* — закрывать;

сжимать /губы/) and an expression of solemn intensity in his eyes (и выражением торжественной силы в глазах) went to the lower drawer of his dresser (подошел к нижнему ящику комода) and pulled it open (и выдвинул его; *to pull* — *тянуть, тащить; to pull out* — *выдвигать, вытаскивать*).

“Lookit (взгляните)!” he commanded (скомандовал он). In his hands he held a truncated garment of pink gingham (в руках он держал уродливый предмет одежды из розовой ткани; *to hold; to truncate* — *срезать верхушку, усекать, обрезать; калечить, увечить; gingham* — *полосатая или клетчатая бумажная или льняная материя из крашеной пряжи*).

“Pants (штаны),” he exclaimed gravely (он воскликнул серьезно). “Lookit (взгляните: *lookit /разг./ = look at it*)!”

Julius Caesar [dʒuːliəsˈsiːzər], solemn [ˈsɒləm], drawer [drɔː]

“Julius Caesar,” announced Perry, turning round from the mirror. “Man of iron will and stern ‘termination’”

“Shut up!” yelled Baily. “Say, iss Mr. Baily Sen’ up enormous supper. Use y’own judgment. Right away.”

He connected the receiver and the hook with some difficulty, and then with his lips closed and an expression of solemn intensity in his eyes went to the lower drawer of his dresser and pulled it open.

“Lookit!” he commanded. In his hands he held a truncated garment of pink gingham.

“Pants,” he exclaimed gravely. “Look it!”

This was a pink blouse (это была розовая рубашка: «блузка»), a red tie (красный галстук), and a Buster Brown collar (и воротник /фирмы/ Бастер Браун).

“Look it (взгляните)!” he repeated (повторил он). “Costume for the Townsends’ circus ball (костюм для циркового бала у Таунсендов). I’m li’l’ boy carries water for the elephants (я буду /изображать/ маленького мальчика, /который/ носит воду для слонов; *li’l’* = *little*).”

Perry was impressed in spite of himself (Перри был впечатлен, неожиданно для себя: «несмотря на самого себя»).

“I’m going to be Julius Caesar (я собираюсь быть Юлием Цезарем),” he announced after a moment of concentration (объявил он после минутной сосредоточенности).

“Thought you weren’t going (я думал, что ты не собираешься идти /туда/)!” said Масы (произнес Мейси).

“Me (я)? Sure I’m goin (конечно, я иду)”, Never miss a party (никогда не пропускаю вечеринок; *to miss* — *промахнуться, не достичь цели; пропустить, не посетить*). Good for the nerves (хорошо для нервов)—like celery (как сельдерей).”

announced [ə'naʊnst], concentration [kɒnsənt'reɪʃən], celery ['seləri]

This was a pink blouse, a red tie, and a Buster Brown collar.

“Look it!” he repeated. “Costume for the Townsends’ circus ball. I’m li'l boy carries water for the elephants.”

Perry was impressed in spite of himself.

“I’m going to be Julius Caesar,” he announced after a moment of concentration.

“Thought you weren’t going!” said Macy.

“Me? Sure I’m goin’, Never miss a party. Good for the nerves—like celery.”

“Caesar (Цезарь)!” scoffed Baily (усмехнулся Бейли). “Can’t be Caesar (ты не можешь быть Цезарем)! He is not about a circus (он не из цирка/не относится к цирку). Caesar’s Shakespeare (Цезарь /из/ Шекспира). Go as a clown (иди как клоун/в качестве клоуна).”

Perry shook his head (Перри помотал головой; *to shake* — *трясти/съ/; мотать /головой/*).

“Nore; Caesar (нет, Цезарь),”

“Caesar (Цезарь)?”

“Sure. Chariot (конечно, колесница).”

Light dawned on Baily (Бейли осенило: «свет осенил Бейли»; *to dawn* — *рассветать; становиться ясным, проясняться*).

“That’s right. Good idea (правильно, хорошая идея).”

Perry looked round the room searchingly (Перри оглядел комнату ищущим взглядом; *to search* — *искать; шарить, обыскивать*).

“You lend me a bathrobe and this tie (ты одолжишь мне купальный халат и этот галстук),” he said finally (сказал он наконец). Baily considered (Бейли задумался; *to consider* — *рассматривать, обсуждать; обдумывать*).

“No good (не пойдет).”

clown [klaʊn], chariot [ˈtʃæriət], dawned [dɔːnd]

“Caesar!” scoffed Baily. “Can’t be Caesar! He is not about a circus. Caesar’s Shakespeare. Go as a clown.”

Perry shook his head.

“Nope; Caesar,”

“Caesar?”

“Sure. Chariot.”

Light dawned on Baily.

“That’s right. Good idea.”

Perry looked round the room searchingly.

“You lend me a bathrobe and this tie,” he said finally. Baily considered.

“No good.”

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»